

B. Chilcott: A Little Jazz Mass

Kyrie

Kyrie eleison, Christe eleison,
Kyrie eleison

Gloria

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax
hominibus bonae voluntatis
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus
te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam.
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater
omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere
nobis.
Quoniam tu solus sanctus. Tu solus
Dominus.
Tu solus altissimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris
Amen

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus
sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis. Agnus Dei qui tollis peccata
mundi, dona nobis pacem.

F. Mendelssohn: Denn er hat seinen Engeln befohlen

Denn er hat seinen Engeln befohlen über
dir, dass sie dich behüten auf allen deinen
Wegen, dass sie dich auf den Händen
tragen und du deinen Fuss nicht an einen
Stein stössest.

Een Korte Jazzy Mis

Kyrie

Heer ontferm U, Christus ontferm U,
Heer ontferm U

Gloria

Eer aan God in den hoge en vrede op aarde
aan de mensen die Hij liefheeft.
Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U. Wij
verheerlijken U.
Wij zeggen U dank voor uw grote
heerlijkheid.
Heer God, hemelse Koning, God
almachtige Vader;
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader;
Gij die wegneemt de zonden van de wereld,
ontferm U over ons; Heer God, hemelse
koning, Heer, eniggeboren Zoon, ontferm U
over ons. Gij die wegneemt de zonden van
de wereld, aanvaard ons gebed; Gij die zit
aan de rechterhand van de Vader, ontferm
U over ons.
Want Gij alleen zijt de Heilige. Gij alleen de
Heer. Gij alleen de Allerhoogste: Jezus
Christus.
Met de Heilige Geest in de heerlijkheid van
God de Vader. Amen.

Sanctus

Heilig, heilig, heilig, de God der Hemelse
machten. Vol zijn hemel en aarde van uw
heerlijkheid. Hosanna in den hoge.

Benedictus

*Gezegend Hij die komt in de naam van de
Heer, Hosanna in den hoge.*

Agnus Dei

Lam Gods dat wegneemt de zonden der
wereld, ontferm U over ons. Lam Gods dat
wegneemt de zonden der wereld, geef ons
de vrede.

Want Hij heeft zijn engelen opgedragen

want Hij heeft zijn engelen geboden u te
behoeden op al uw wegen, u op handen te
dragen opdat u uw voet niet aan een steen
stoot.

Ah Robin, gentle Robin

Ah, Robin, gentle Robin.
Tell me how thy leman doth
And thou shalt know of mine.

My lady is unkind, iwis,
Alac why is she so?
She lov'th another better than me,
And yet she will say no.

I cannot think such doubleness,
For I find women true;
In faith my lady lov'th me well,
She will change for no new.

J. Desprez: El Grillo

El grillo è buon cantore
Che tienne longo verso
Dalle beve grillo canta

Ma non fa come gli altri uccelli
Come li han cantato un poco
Van' de fatto in altro loco
Sempre el grillo sta pur saldo

Quando la maggior è'l caldo
Al' hor canta sol per amore

C. Janequin: Herbes et fleurs

Herbes et fleurs et vous, prez verdoyans;
arbres, buissons, petits et grans bocages
plaines et monts et fleuves undoyans;
oyseaux jolis qui selon vos ramages
allés plorans votre dueil langoureux;
si l'un de vous congnoissés d'aventure:
ce petit dieu qui me rend douloureux
déclarés luy la peine que j'endure.

O. Lassus: Osculetur me

Osculetur me osculo oris sui
Quia meliora sunt ubera tua vino.
Fragrantia unguentis optimis
Oleum effusum nomen tuum,
Ideo adolescentulae dilexerunt te.
Trahe me post te,
curremus in odorem unguentorum tuorum.
Introduxit me Rex in cellaria sua:

Ach roodborstje, lief roodborstje

Ach roodborstje, lief roodborstje.
Vertel mij hoe het met jouw lief is
en dan zal je over de mijne horen.

Mijn vrouwe is onaardig, helaas
Ach, waarom is ze toch zo?
Ze houdt van iemand anders meer dan van
mij, en toch zegt ze dat het niet zo is.

Ik kan me deze dubbelhartigheid niet
voorstellen, omdat ik denk dat vrouwen
eerlijk zijn; ik vertrouw erop dat mijn vrouwe
veel van mij houdt . Zij zal mij niet inruilen
voor een nieuw lief.

De krekel

De krekel, dat is nog eens een goede
zanger met lange verzen.
Kom op, drink, krekel, zing!

Maar hij doet niet zoals andere vogels
die, als ze ergens een beetje hebben
gezongen, naar een andere plaats gaan.
Altijd blijft de krekel op die plek.

En als de meimaand warm is
zingt hij alleen uit liefde.

Kruiden en bloemen

Kruiden en bloemen, en jullie, groene
weiden; bomen, struiken, kleine en grote
bosjes; vlaktes en bergen en stromende
rivieren; prachtige vogels die, volgens jullie
gezing, klagend jullie treurige verdriet laten
horen. Mocht ik toevallig een van jullie
kennen: vertel deze kleine god (Cupido) die
mij zo laat lijden over de liefdespijn die ik
draag.

Laat mij u kussen

Moge Hij mij kussen met de kussen van zijn
mond, want Uw liefde is beter dan de meest
kostbare wijn. Uw zalfoliën zijn heerlijk van
geur, Uw naam is als een uitgegoten
zalfolie. Daarom hebben de meisjes u lief.
Neem mij op, zodat wij zweven in de geur
van Uw welriekendheid. De Koning heeft mij
toegelaten tot zijn weldadigheid. Wij zullen

exultabimus et laetabimur in te
memores uberum tuorum super vinum.
Recti diligunt te.

B. Chilcott: Aesop's fables

The Hare and the Tortoise

A Hare one day ridiculed the short feet and slow pace of the Tortoise, who replied laughing: "Though you are swift as the wind, I will beat you in a race."

The Hare, believing her assertion to be simply impossible, assented to the proposal; and they agreed that the Fox should choose the course and fix the goal. On the day appointed for the race the two started together.

The Tortoise never for a moment stopped, but went on with a slow but steady pace straight to the end of the course.

The Hare, lying down by the wayside, fell asleep. At last waking up, and moving as fast as he could, he saw that the Tortoise had reached the goal, comfortably dozing after her fatigue.

"Slow but steady wins the race"

The Mountain in Labour

A Mountain was once greatly agitated. Loud groans and noises were heard, and crowds of people came from all parts to see what was the matter.

While they assembled in anxious expectation of some terrible calamity, out came a Mouse.

"Don't make much ado about nothing"

The Fox and the Grapes

A famished Fox saw some clusters of ripe black Grapes hanging from a trellised vine. She resorted to all her tricks to get at them, but wearied herself in vain, for she could not reach them.

At last she turned away, hiding disappointment and saying:

"The Grapes are sour, and not ripe as I

toetreden en ons verheugen, indachtig dat Uw liefde heerlijker is dan wijn. De rechtvaardigen kennen Uw goedheid.

De fabels van Aesopus

De Haas en de Schildpad

Een Haas maakte op een dag de korte pootjes en de trage gang van de schildpad belachelijk, die lachend antwoordde:

"Hoewel jij snel als de wind bent, zal ik je verslaan in een wedstrijd."

De Haas, die geloofde dat haar bewering eenvoudigweg onmogelijk was, stemde met het voorstel in; en ze kwamen overeen dat de Vos de baan zou kiezen en het eindpunt zou bepalen.

Op de vastgestelde dag voor de wedstrijd startten de twee tegelijk.

De schildpad hield geen ogenblik stil, maar ging voort in een langzaam maar gestaag tempo rechtstreeks naar het einde van de baan.

De Haas die langs de kant van de weg lag, viel in slaap. Toen hij eindelijk wakker werd en zo snel hij kon begon te rennen, zag hij dat de Schildpad het eindpunt had bereikt en gerieflijk een dutje deed na haar inspanning.

"Hardlopers zijn doodlopers"

De Barendse Berg

Een berg was eens zeer opgewonden.

Luid gekreun en lawaai werden gehoord en mensenmenigten kwamen overal vandaan om te zien wat er aan de hand was.

Terwijl ze samenschoolden in angstige afwachting van een verschrikkelijke rampspoed kwam er een Muis tevoorschijn.

"Maak niet zoveel drukte om niets".

De Vos en de Druiven

Een uitgehongerde vos zag een paar trossen met rijpe blauwe druiven hangen aan een opgebonden wijnstok.

Ze nam haar toevlucht tot al haar kunstjes om ze te pakken, maar putte zich tevergeefs uit, want ze kon er niet bij.

Uiteindelijk liep ze weg en verborg haar teleurstelling door te zeggen: "De Druiven

thought."

"Sour Grapes"

The North Wind and the Sun

The North Wind and the Sun disputed as to which was the most powerful, and agreed that he should be made the victor who could strip a wayfaring man of his clothes. The North Wind first tried his power and blew with all his might, and the keener his blasts, the closer the Traveller wrapped his cloak around him, until at last, resigning all hope of victory, the Wind called upon the Sun to see what he could do.

The Sun suddenly shone out with all his warmth.

The Traveller no sooner felt his genial rays that he took off one garment after another and at last, overcome with heat, undressed and bathed in a stream that lay in his path.

"Persuasion is better than Force"

The Goose and the Swan

A certain rich man bought in the market a Goose and a Swan. He fed the one for his table and kept the other for the sake of his song.

When the time came for killing the Goose, the cook went to get him at night, when it was dark, and was not able to distinguish one bird from the other.

By mistake he caught the Swan instead of the Goose.

The Swan, threatened with death, burst forth into song and made himself known by his voice, and preserved his life by his melody.

Ah, ah, ah..

"Music can delay death"

Stanford: The Blue Bird

The lake lay blue below the hill
O'er it, as I looked, there flew
Across the waters, cold and still
A bird whose wings were palest blue

The sky above was blue at last

zijn zuur en niet rijp zoals ik dacht."

"De druiven zijn zuur"

Noordenwind en de Zon

De Noordenwind en de Zon redetwistten erover wie het machtigst was en kwamen overeen dat diegene winnaar zou zijn die een wandelaar uit de kleren kon krijgen. De Noordenwind probeerde het als eerste en blies uit alle macht, en hoe verwoeder hij blies, des te steviger wikkelde de Reiziger zijn jas om zich heen, totdat tenslotte de Wind alle hoop op een overwinning opgaf en de Zon opriep te laten zien wat hij kon. De Zon begon plotseling helder te schijnen met al zijn warmte. Zodra de Reiziger de vriendelijke stralen voelde, trok hij het ene na het andere kledingstuk uit en ten slotte werd hij bevangen door de hitte en trok hij alles uit en baadde in een beek die hij onderweg zag.

"Overredingskracht is sterker dan geweld"

De Gans en de Zwaan

Een zekere rijke man kocht op de markt een Gans en een Zwaan. Hij gaf de een eten om op te kunnen eten en de andere omwille van zijn gezang.

Toen het tijd werd om de Gans te doden, ging de kok hem 's nachts halen, toen het was het donker en hij kon de ene vogel niet van de andere onderscheiden.

Per ongeluk greep hij de Zwaan in plaats van de Gans:

De Zwaan, met de dood bedreigd, begon luidkeels te zingen en liet door zijn stem weten wie hij was en redde zijn leven met zijn gezang

Ah..ah..ah...

"Muziek kan de dood uitstellen"

De Blauwe Vogel

Het meer lag blauw, aan de voet van de heuvel, en terwijl ik keek, vloog over het koude en stille water, een vogel, waarvan de vleugels heel lichtblauw waren.

Uiteindelijk kleurde de lucht erboven blauw

The sky beneath me blue in blue
A moment, ere the bird had passed
It caught his image as he flew

E. Whitacre: The Seal Lullaby

Oh! Hush thee, my baby, the night is behind
us, and black are the waters that sparkled
so green. The moon, o'er the combers,
looks downward to find us, at rest in the
hollows that rustle between.

Where billow meets billow, then soft be thy
pillow,
Oh weary wee flipperling, curl at thy ease!
The storm shall not wake thee, nor shark
overtake thee, asleep in the arms of the
slow swinging seas!

J. Rutter: All Things Bright and Beautiful

All things bright and beautiful
All creatures great and small
All things wise and wonderful
'Twas God that made them all.

Each little flower that opens
Each little bird that sings
He made their glowing colors
And made their tiny wings

The purple headed mountains
The rivers running by
The sunset and the morning
That brightens up the sky

The cold wind in the winter
The pleasant summer sun
The ripe fruits in the garden
He made them every one

He gave us eyes to see them
And lips that we might tell
How great is the Almighty
Who has made all things well

M. Lauridsen: Sure on this Shining Night

Sure on this shining night of star-made
shadows round
kindness must watch for me, this side the
ground.
The late year lies down the north.
All is healed, all is health.

en spiegelde in het water, blauw in blauw.
En een kort moment, vóór de vogel voorbij
was, zag het zijn eigen beeld in zijn vlucht.

Het slaapliedje voor een zeehondje

Shh, mijn kleintje, de nacht ligt achter ons
en het water dat zo groen fonkelde is zwart.
De maan, boven de golven, kijkt naar
beneden om ons te zoeken, rustend in de
holtes die tussen de golven schommelen.

Waar de golven elkaar ontmoeten, laat daar
je zachte kussentje zijn.. oh lief, moe klein
flippertje, rol je maar lekker op. De storm zal
je niet wakker maken, een haai zal je niet
inhalen zoals je hier slaapt in de armen van
de wiegende zee.

Al dat stralend schoons

Al dat stralend schoons
Alle schepselen groot en klein
Al wat wijs is en wonderbaarlijk
Het was God die dit alles schiep.

Van elk bloempje dat ontluikt
Elk vogeltje dat zingt
Maakte Hij hun stralende kleuren
Maakte hij hun vleugeltjes.

De bergen met purperen kroon
De rivieren die langs stromen
De zonsondergang en het ochtendgloren
Dat de lucht doet oplichten

De koude wind in de winter
De behaaglijke zomer zon
Het rijpe fruit in de boomgaard
Hij maakte dit alles

En Hij gaf ons ogen om dit alles te zien
En een mond om erover te vertellen
Hoe machtig is de Allerhoogste
Die alles zo goed en mooi geschapen heeft.

In deze stralende nacht

O ja, in deze sterrennacht, die stralend mij
omgeeft
voel ik mij in mijn diepste ziel zo één met al
wat leeft.
De lichtglans van een verre ster straalt
liefdevol naar mij

High summer holds the earth.
Hearts all whole.
Sure on this shining night
I weep for wonder, wandering far alone
of shadows on the stars.

en in haar schaduw hier op aard' voel ik me
hemels vrij.
De herfst, zij heeft haar spel gespeeld,
zorgen en pijn zij zijn geheeld.
Hoog zomer houdt de aarde vast.
Twee harten in elkaar gepast.
O ja, nu deze sterrennacht haar schaduw
werpt op aard'
huil ik van verwondering en zwerf ik zonder
kaart
omdat ik weet dat ook mijn ziel haar licht
uitzendt
en op die gindse ster mijn schaduw wordt
herkend.

.